

114

**A VARIAÇÃO DENOMINATIVA NO DISCURSO ESPECIALIZADO: A REDUÇÃO DOS TERMOS NAS NORMAS ISO 14000.** Ana L. de A. Anselmo Cleci R., Bevilacqua, Maria da G. Krieger (Depto de Letras Modernas, DECLAVE, Instituto de Letras – UFRGS).

A equipe de pesquisa do Projeto TERMISUL elabora, no momento, um Glossário multilíngüe de Terminologia de Gestão Ambiental, que além do português, inclui espanhol, francês, inglês e alemão. Uma das etapas de fundamental importância é a coleta, busca e seleção de termos definidos nas línguas mencionadas. Como fontes de coleta, utilizam-se as Normas ISO 14000 em todas as línguas de trabalho. A análise desses textos em língua espanhola, evidenciou que há termos que comportam variação denominativa, fenômeno que se caracteriza pela existência de denominações múltiplas para um mesmo conceito. O tipo mais recorrente é o da redução terminológica, que vem a ser a supressão de certos elementos integrantes de um termo pleno, como ocorre, por exemplo, com o uso de siglas. A título de exemplificação citamos “sistema de gestión ambiental” que apresenta as seguintes formas para um mesmo conceito: uma sigla, SGA (Sistema de Gestión Ambiental), Sistema de Gestión, Sistema. Como as reduções podem provocar ambigüidade de sentido, foi elaborada uma proposta de classificação dos termos, considerando os tipos de variação dentro das Normas ISO. A apresentação dessa tipologia é o objetivo deste trabalho. A análise deste tema nos permitiu corroborar um dos princípios das novas teorias terminológicas, qual seja, a de que existe variação nos textos especializados, contrariamente ao que estipulam os estudos clássicos fundamentados na crença da univocidade denominativa. (BIC/UFRGS)